

ABSTRAK

Aulia Meidiska. 2013. “Stylistic Simplification in This Earth of Mankind”. Skripsi: Jakarta. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian mengenai penyederhanaan gaya adalah proses penyederhanaan penerjemahan berdasarkan gaya penerjemah yang tanda baca dapat mengindikasikan penyederhanaan tersebut. Penelitian ini ditujukan untuk menganalisis bentuk-bentuk penyederhanaan gaya dan tanda baca yang ada pada bentuk-bentuk tersebut melalui penggunaan tanda baca di *This Earth of Mankind* dan *Bumi Manusia*. Metode penelitian ini menggunakan deskriptif analitikal kualitatif. Data diambil dari dua bab pertama pada novel. Data tersebut diklasifikasi kedalam empat bentuk penyederhanaan gaya menggunakan teori Laviosa-Braithwaite. Hasil dari penelitian menemukan bentuk yang paling sering muncul adalah membuang atau menghapus pengulangan dan informasi berlebihan. Tanda baca yang paling sering muncul adalah tidak ada tanda baca. Membuang atau menghapus pengulangan dan informasi berlebihan tidak diindikasikan oleh tanda baca, memisahkan kalimat dan urutan yang panjang diindikasikan oleh titik, dan memotong ungkapan yang bertele-tele dan meninggalkan memodifikasi ungkapan dan kata-kata diindikasikan oleh koma, tanda pisah, dan titik dua. Penelitian ini diharapkan dapat memperkaya pengetahuan mengenai penyederhanaan gaya pada penerjemahan.

Kata kunci: penerjemahan, simplification, stylistic simplification, tanda baca, novel terjemahan.

ABSTRACT

Aulia Meidiska. 2013. *Stylistic Simplification in This Earth of Mankind*. Skripsi: Jakarta. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Jakarta.

The study of stylistic simplification is a process of simplifying translation based on the translation's style which punctuation marks can indicate it in translation. The study was aimed at analyzing stylistic simplification form and punctuation mark mostly occur, then why the punctuation mark indicates the form in *This Earth of Mankind* and *Bumi Manusia*. The study method used in this study is descriptive analytical qualitative. The data are taken from first two chapters of the novel. Then, they are classified into four forms of stylistic simplification by using Laviosa-Braithwaite's theory. It is found in the results the form of stylistic simplification mostly occurs in *This Earth of Mankind* is reducing or omitting repetition and redundant information form. The punctuation mark mostly occur in indicating stylistic simplification form in *This Earth of Mankind* is no punctuation mark. Reducing or omitting repetition and redundant information has no punctuation mark to indicate the form, breaking up long sentence and sequence is indicated by period, and shortening overlong circumlocution and leaving out modifying phrases or words is indicated by comma, dash, and colon. This study tends to enrich the knowledge of stylistic simplification in translation.

Key words: translation, simplification, stylistic simplification, punctuation marks, translated novel.